DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11236			
Titulacion	Máster Universitario en Tradudción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	aluna@uvigo.es gregori@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descripción general	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de las competencias traductoras, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con T/I	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas cómo tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales cómo ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de T/I	A1 A2 A3 A4 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contenidos

Tema

1. El lenguaje especializado económico-comercial.	1. El lenguaje especializado económico-comercial. 1.1 Características del lenguaje especializado económico-comercial 1.2 Ampliación del léxico específico alemán de los sectores de la materia 1.3 Estrategias de traducción
2. Documentación y trámites. Empresa y comercio exterior	2.1 Informes económico-financieros (cuentas anuales, informes de situación, valoración de resultados) 2.2 Documentación y trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, otros trámites de exportación) 2.3 Otros (ofertas de compraventa, contratos de compraventa, intercambio correspondencia)
3. Prensa especializada	3.1 Terminología y sus características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Debate	A partir de una situación dada, exposición individual de análisis y propuesta razonada y coherente de solución y debate conjunto
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas, debate conjunto e intercambio de información y recursos
Actividades introductorias	Presentación del curso, de la metología de trabajo y de los recursos específicos del ámbito de traducción
Lección magistral	Presentación de contenidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de los recursos documentales, así como desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail ou en persoa no horario de titorías

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Debate	Construcción de un discurso razonado y coherente en las propuestas de solución de casos prácticos y en la crítica a los trabajos ajenos	35	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Foros de discusión	Construcción de un discurso razonado y coherente con respeto a los temas propuestos y demostración de un bueno manejo de los recursos facilitados, así como de la capacidad para documentarse	25		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías a los casos prácticos propuestos	40		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

El curso se desarrollará en el mes de marzo.

La evaluación consta de un trabajo de traducción (alemán-galego o alemán-español), con una extensión no superior a dos páginas, y un comentario de traducción, tanto en la convocatoria ordinaria como en la de julio.

El trabajo se entrega al alumnado en la semana de las clases presenciales y se establece un plazo de un mes para la entrega de la traducción y el comentario. No se aceptarán trabajos después de la fecha límite.

A lo largo del mes que dura la materia el alumnado traducirá diversos textos, además de los trabajados en clase, que servirán de ayuda para afrontar el trabajo final de la materia y aplicar los conocimientos que se han trabajado en las clases presenciales. Los trabajos semanales no suman puntos para la evaluación final de la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones